

Biographical notes

PETER BARBER. Following years of practical language experience in the Army and Civil Service, joined Able Translations in 1972. 1974-77 technical editor, air conditioning. 1977 to date, back with Able Translations and director of the company since 1978. Chairman, Federation of Translation Companies and co-founder of International Confederation of Translation Companies. External examiner, Polytechnic of Central London. Fellow of the Institute of Linguists. Member of Translators' Guild (and of its Technology group).

RUSSELL BATEMAN is in charge of the English-French system at Automated Language Processing Systems (ALPS), Provo, Utah. A programmer and linguist, he studied classics at the University of Paris X (Nanterre), and French and computer science at Brigham Young. He worked as a draughtsman in electronics in Paris, where he lived for six years.

ROBERT CLARK is a freelance translator based in Cambridge.

GAIL J. HANKINS is Manager, Translations, at Weidner Communications Corporation, having also served as systems support representative in French and as a German translator. Academic training through PhD level in the German language and Germanic linguistics (1980 German Academic Exchange fellow to Bonn, 1977 MA University of Chicago,

1972 Fulbright fellow to Freiburg i. Br., 1971 BA University of Illinois, Urbana, Illinois). She has also served as student Ombudsman at the University of Chicago and as a research associate for the Linguistic Atlas of the United States and Canada.

JULIE HARNETT is an editorial consultant based in Middlesex. Previously Editor, Office Equipment News.

RALPH E. HAWES is Vice-President, Marketing, for the Logos Corporation. Career in business includes IBM, Coopers and Lybrand and A.G. Becker. Over twenty-five years of experience in the development, marketing and use of computers and computer-based systems.

JOHN HAYES is a Chartered Mechanical Engineer, bilingual, and has been a freelance technical translator for over thirty years. Background includes toolmaking apprenticeship in Germany and UK, toolroom management, production management, machine design and building, machine tool sales. Numerous articles on engineering subjects. The last twenty years have been spent exclusively on translating mechanical engineering material (machine tools, automotive and production engineering) from and into English /German. Formerly on board of Translators' Guild.

GRAHAM HOOK is Centre Manager, International Computers Limited, London.

MALCOLM JONES is head of British Telecom's Office Automation Implementation Group, part of R14 which is concerned with new telematics services. He holds an MSc in Telecommunications Systems from Essex University. Worked in BT all his working life, in RESD since 1963 at both Dollis Hill and Martlesham Heath. Experience in information technology, modem design, voice analysis, digital transmission, submarine cables, music transmission and micro-processor system design.

GEOFFREY KINGSCOTT is a director of Praetorius Limited in Nottingham.

VERONICA LAWSON is a London-based translator and consultant .

CHRISTOPHER LEAMY is head of the Library and Information Services Division of the Office of Arts and Libraries.

ULLA MAGNUSSON-MURRAY came to England in the early seventies to study theoretical linguistics. Before joining ITT, she worked for an educational establishment in London as editor of the journal Vocational Training in the EEC, published in six languages. In 1977 she set up the ITT Technical Translations and Linguistics Centre; its activities have extended from pure manual translations to computer-assisted translations, a terminology data bank, the introduction of Controlled Technical Language and courses on English for Special Purposes. Apart from a break for maternity leave, she has been Manager of the Centre since 1979. The Centre employs seven people on a full-time basis as well as a large number of freelance translators. She has written articles and given talks on the practical experience of manual and computer-assisted translations. She is a member of the Translators' and Interpreters' Educational Association (USA) and is Editor of the Newsletter of the Natural Language Translation Specialist Group of the British Computer Society.

HORACE MITCHELL has specialised in word processing, office systems and office automation for nearly fifteen years and is Office Systems Manager at IBM (UK) Limited, Basingstoke, UK. He is co-author with Susan Curran of Office automation - an essential management strategy, published recently by Macmillan, and is currently working on a new book related to the commercial exploitation of information systems.

IAN M. PIGOTT is Systran Project Leader at the Commission of the European Communities in Luxembourg.

HENRIETTA B. PONS studied in Germany and Yugoslavia and lived in West Africa. After returning to the United States, she worked in the marketing department of Rand McNally College Publishing Company. Later she became Editorial Director at Nystrom Publishing Company. More recently she was Director of Systems Support at Stenograph Corporation and worked with computer-aided transcription for court reporters. In 1981 she joined WCC, where she is Vice-President, Systems Support.

DR W.L. PRICE has been at the National Physical Laboratory since 1954, working on various aspects of computers and their applications. He has led various research projects including those on Palantype shorthand transcription and on simulation of data communication networks. His present project is a study of data security in networks. He is a member of the Institution of Electrical Engineers, a Fellow of the British Computer Society and a Senior Member of the IEEE.

PROFESSOR J.C. SAGER is at the Department of European Studies and Modern Languages, University of Manchester Institute of Science and Technology.

GEOFFREY SAMUELSSON-BROWN, of Transcript Translators, is the author of the DFE operator's manual.

BARBARA SNELL is a translation consultant in Gloucester.

A.A. STREIFF is a textile technologist with a background in foreign languages (mainly English and German). He has been in the Information and Data Processing Department of the Institut Textile de France at Boulogne-Billancourt for ten years, and has been involved in the development of TITUS 4 since it began in 1978.

MERLE D. TENNEY is product manager at Automated Language Processing Systems (ALPS), Provo, Utah.

KLAUS E. TSCHIRA studied physics at the Technical University Karlsruhe. Systems engineer at IBM's branch office in Mannheim from 1966 through 1972. Co-founder of SAP in 1972, hence concerned with development, marketing and installation of standard software for managerial applications of general-purpose computers and adaptation to various operating environments.

MURIEL VASCONCELLOS.

1982: Candidate for PhD in Theoretical Linguistics, Georgetown University.

1972-: Chief, Terminology and Machine Translation, Pan American Health Organization.

1975-: Part-time lecturer, Division of Interpretation and Translation, School of Languages and Linguistics, Georgetown University (includes course in machine aids to translation).

1964-1979: 'Human' translator, reviser and editor, Organisation of American States, PAHO and freelance.

1955-1960: Administrative and editorial assistant, Georgetown University, Machine Translation Project.

ELIZABETH WAGNER. 1968-71 read Modern and Medieval Languages at Newnham College, Cambridge. Obtained BA(Hons) in 1971; MA(Cantab) in 1975. 1971-72 post-graduate diploma course at Bath University; 1972 - present translator and subsequently reviser in English Translation Division, Commission of the European Communities, Luxembourg.

DR P.A. WALKER is a mining engineer who currently works for the Commission of the European Communities in Luxembourg, in the Safety and Health Division of its Directorate General for Employment, Social Affairs and Education. Previously employed in line management of National Coal Board mines (of up to 2,200 persons), he joined the Civil Service in 1960, as part of the Department of Energy's Mines and Quarries Inspectorate.

CHRIS WHEELER is National Briefing Centre Manager, Wang (UK) Limited.

List of participants*

Adams, Bill

Translations/Editorial Services Manager, Rank Xerox Limited, Customer & Service Education, Hampden House, Aylesbury, Bucks.

Adams, Mrs P.

Senior Cataloguer, British Library, Science Reference Library, 25 Southampton Buildings, Chancery Lane, London WC2A 1AW.

Airey, Michael

Editor, US Government, FBIS/American Embassy, 24 Grosvenor Square, London W1A 1AE.

Allen, D.

Head of Publicity, West London Institute of Higher Education, Borough Road, Isleworth, Middx. TW7 5DU.

Allissat, H.H.

Head of Language Services Department, Fried. Krupp GmbH, Krupp Gemeinschaftsbetriebe, Altendorferstr. 104, D-4300 Essen, Federal Republic of Germany.

Arthern, Peter J.

Head of English Translation Division, Council of the European Communities, rue de la Loi 170, B-1048 Brussels, Belgium.

Atkinson, Christopher

Translator, Shell UK Administrative Services, UASC/2, Shell Centre, London SE1 7NA.

*Contact address is in the United Kingdom unless otherwise indicated.

- Bakalla, Professor Muhammad Hasan
Professor of Linguistics, King Saud University, PO Box
1771, Riyadh 11441, Saudi Arabia.
- Balfour, Frances C.
Freelance translator/teacher, Flat 5, Grange House,
Highbury Grange, London N5 2DQ.
- Baltes, Heinz
Manager of Translation Department, Digital Equipment
GmbH, Education Services, Lutzesteinerstrasse 1,
D-8000 Munich 45, Federal Republic of Germany.
- Banks, B.S.
Senior Translator, Massey-Ferguson International
Training & Development, Stareton, Kenilworth, Warks.
CVS 2LJ.
- Barber, Peter
Director, Able Translations Limited, Bancroft House,
34 Bancroft, Hitchin, Herts. SG5 1LA.
- Barbour, Dr J.S.
Lecturer, Department of Linguistics & International
Studies, University of Surrey, Guildford, Surrey
GU2 5XH.
- Barthelemy, Jean-Paul
Conseiller scientifique, Gachot SA, 26 bis, avenue de
Paris, 95230 Soisy sous Montmorency, France.
- Basharan, O.H.
Translator, London Borough of Hackney, Translation
Unit, 287 Kingsland Road, London E8.
- Bateman, Russell
English-French Project Manager, ALPS Systems, 190
West 800 North, Provo, Utah 84604, USA.
- Beasley, Mrs M.E.
Croal House Associates, Croal House, Nursery Gardens,
Purley, Reading RG8 8AS.
- Beattie, David G.
Senior Translator, Hoechst UK Limited, Pharmaceutical
Division, Hoechst House, Salisbury Road, Hounslow,
Middx. TW4 6JH.
- Beaumont, Miss Dimity
Assistant Secretary, Translators' Guild, 24a Highbury
Grove, London N5 2EA.

- Beesley, Kenneth R.
Student, University of Edinburgh, School of Epistemics,
2 Buccleuch Place, Edinburgh EH8 9LW.
- Beeson, David L.N.
Translations Manager, North Oxford Academic
Publishing Company Limited, 242 Banbury Road,
Oxford OX2 7DR.
- Behrend, Robert
Project Manager, ALPS, 190 West 800 North, Provo,
Utah 84604, USA.
- Bidois, Eddie C.
Translator, Shell UK Administrative Services, UASC/2,
Shell Centre, London SE1 7NA.
- Birdwood, Dr George F B
Medical Editor, Ciba-Geigy Scientific Publications, 100
Wigmore Street, London W1H 9DR.
- Bishop, Miss Barbara
Principal Lecturer in charge of Languages, Southampton
College of Higher Education, East Park Terrace,
Southampton SO9 4WW.
- Blatt, Achim
Researcher (computational linguistics), Universität des
Saarlandes, SFB 100, Im Stadtwald 4, D-6600
Saarbrücken, Federal Republic of Germany.
- Bloor, Ivor
Translator, Shell UK Administrative Services, UASC/2,
Shell Centre, London SE1 7NA.
- Bokx, H.
Head of Translation Department, Unilever Research
Laboratory, PO Box 114, 3130 AC Vlaardingen, Nether-
lands .
- Borch, Gytte
Freelance translator/interpreter, Ostadalsveien 60, Oslo
7, Norway.
- Bornstein, Mitchell
Translator, F. Hoffman-La Roche & Co., Grenzacher-
strasse, CH-4002 Basle, Switzerland.
- Bothof, G.J.
Director, Vertaalbureau Bothof BV, St. Annastraat 174,
6524 GT Nijmegen, Netherlands.

- Boudjedid, Meyer
Terminologist/CTS/D, Aérospatiale (France), 12 rue
Pasteur, BP No 76, 92152 Suresnes Cedex, France.
- Bourke, Desmond J. O'Donnell
Director, Commonwealth Bureau of Horticulture and
Plantation Crops, East Mailing Research Station,
Maidstone, Kent ME19 6BJ.
- Bowden, Mrs Elizabeth
Head of Translation Division (Designate), Shell UK
Administrative Services, UASC/2, Shell Centre, London
SE1 7NA.
- Buchanan, A.B.
Proprietor, Bunters, Heytesbury, Warminster, Wilts.
BA12 0HL.
- Budd, Fred
Linguistic Data Processing, Festo KG, Ruitter Str. 82,
D-7300 Esslingen 1, Federal Republic of Germany.
- Bunn, Mrs J.
Control Data France, BP 139, 77315 Marne la Vallée
Cedex 2, France.
- Burton, Thomas
Head of Translation Service, Customs Cooperation
Council, Rue de l'Industrie, 26-38, 1040 Brussels,
Belgium.
- Butterfield, Ms Valerie
Sales Support Manager, Staefa Control Systems, Staefa
House, Moor Lane, Staines, Middx.
- Cain, Mrs Margaret
Translator, 47 Meadway, Esher, Surrey KT10 9HG.
- Canga, Jose
Project Manager, Challenge System, 1299 Commerce
Drive, Richardson, Texas 75081, USA.
- Cardno, Sheilah S.
Freelance translator/interpreter, R. Dos Ferreiros A
Estrela 45/2°, 1200 Lisbon, Portugal.
- Castellano, Mrs Lanna
Translator, 39 Northumberland Place, London W2 5AS.

Cave, Frances J.

Manager, Translation Department, Gras Savoye SA,
Insurance Brokers, 115/123 Avenue Charles de Gaulle,
92 Neuilly-sur-Seine, France.

Chaloupka, B.

President, Tabor Inc, 8933 Burwell Road, Nokesville,
Virginia 22123, USA.

Chatterjee, Mr

Coordinator, London Borough of Hackney, Translation
Unit, 287 Kingsland Road, London E8.

Cheney, Anthony G.

Director, Russian Scientific Translations, Blaenpant,
Dihewyd, Lampeter, Dyfed SA48 7PS.

Chisanga, Chileshe J.J.

Medical Librarian, Tropical Diseases Research Centre,
PO Box 71769, Ndola, Zambia.

Ciccognani, G.

Acting Head, Department of Modern Languages, Poly-
technic of the South Bank, Borough Road, London SE1
0AA.

Clark, Robert

Robert Clark Translations, 52 Burleigh Street,
Cambridge CB1 1DJ. (Now: 22 Godesdone Road,
Cambridge CB5 8HR.)

Clarke, Francis Alan

Head of Translation Service, European Centre for
Development of Vocational Training (CEDEFOP),
Bundesallee 22, D-1000 Berlin 15, Federal Republic of
Germany.

Coffey, Mrs Margaret

Translator, Departments of the Environment & Trans-
port, 2 Marsham Street, London SW1.

Coll, Mrs Else

Secretary, Forenede Translatorer A/S, Kongens Gate
15, Oslo 1, Norway.

Coll, John

Director, Forenede Translatorer A/S, Kongens Gate 15,
Oslo 1, Norway.

Coffin, Peter

Director, Dictionaries Development Division, Collier Macmillan, Kern House, 61/2 Lincoln's Inn Fields, London WC2A 3XB.

Comberti, Peter

11 Reynolds Close, Hampstead Garden Suburb, London NW11 7EA.

Cook-Radmore, Derry

Reviser, European Space Agency, 8-10 rue Mario Nikis, 75015 Paris, France.

Cooper, S.C.

Head, Translation Service, Sandoz Limited, CH-4002 Basle, Switzerland.

Corfield, Peter

Regional Manager, TTI Limited, 22 Burns Street, Nottingham NG7 4DT.

Corney, Frederick

Hoechst AG, Übersetzergruppe Pharma-Forschung, D-6230 Frankfurt, Federal Republic of Germany.

Crapon de Caprona, Chantal

Head, Translation Section, ISO, 1 rue de Varembe, CH-1211 Geneva 20, Switzerland.

Croft, Christopher

Director, SCANTECH, Downlands, Sleepers Hill, Winchester SO22 4NB.

Cronin, Mrs Francine

Translator, Shell UK Administrative Services, UASC/2, Shell Centre, London SE1 7NA.

Cunnington, Mrs Y.

Staff Translator, European Centre for Medium-Range Weather Forecasts, Shinfield Park, Reading, Berks.

Dahl, Emilio

Head of Translation Department, Saab-Scania AB, Scania Division, S-151 87 Södertälje, Sweden.

de Schaetzen, Caroline

Terminologist, C.T.B. (Brussels Centre for Terminology), 121 rue de Linthout, B-1040 Brussels, Belgium.

de Smith, M.

Chairman, Computex Systems Limited, 7 Vale Avenue,
Tunbridge Wells, Kent TN1 1DJ.

Dempster, Dr A.B.

Elsevier Science Publishers BV, PO Box 330, 1000 AH
Amsterdam, Netherlands.

Denayer, Andre

Translator, Merck Sharp & Dohme, Chaussee de
Waterloo 1135, 1180 Brussels, Belgium.

Depiante, Miss Nelida

Translator, Shell UK Administrative Services, UASC/2,
Shell Centre, London SE1 7NA.

Detemple, Albert

Ingenieur, C.N.R.S., 26 rue Boyer, 75020 Paris,
France.

di Benedetto, Vittorio

Head, Translation Department, Volvo Truck Cor-
poration, Overseas Production, Dpt. 29833 LA 13,
S-405 08 Gothenburg, Sweden.

Draskau, Jennifer

Associate Professor, Copenhagen School of Economics,
Fabrikvej 7, 2000 Copenhagen F, Denmark.

Dreckschmidt, Gaby

Research, Siemens AG, Otto-Hahn-Ring 6, D-8000
Munich 83, Federal Republic of Germany.

Dufau, Elizabeth

Traductor, 12 rue Lincoln, 75008 Paris, France.

Eie, Ms Eva

Government-authorized translator (Norway), Rugland-
veien 163a, N-1343 Eiksmarka, Norway.

Ellestad, Everett M.

Foreign Language Editor, Ehrenstrahle & Co., Box
5188, S-102 44 Stockholm, Sweden.

Embleton, Doug

Head of Languages Unit, ICI plc, Petrochemicals &
Plastics Division, PO Box 90, Wilton, Middlesbrough,
Cleveland TS6 8JE.

Everest, Jane

Technical translator, British Standards Institution,
2 Park Street, London W1A 2BS.

Fleurent, Claude

Translations Coordinator, May & Baker Limited, Dagen-
ham, Essex RM10 7XS.

Ford, W.

Translator, Department of Trade & Industry, Trans-
lation Service, Room 418, Ebury Bridge House, Ebury
Bridge Road, London SW1W 8QD.

Forrest Mrs M.A.

Freelance translator, Appletree, Thames Street,
Sonning, Reading, Berks. RG4 OUR.

Forster, Sarah

Translator, Eutelsat Interimair, Tour Maine-
Montparnasse, 33 Avenue du Maine, 75755 Paris,
France.

Fortune, Mrs Maud L.

Technical translator, Ciba-Geigy Pharmaceuticals
Division, Wimblesbury Road, Horsham, West Sussex
RH12 4AB.

Frank, Manfred

Chief, Foreign Languages Service, Bundesgesund-
heitsamt, Postfach 33 00 13, D-1000 Berlin 33, Federal
Republic of Germany.

Fraival, R.H.

Managing Director, Anugraha Limited, Winslade House,
Egham Hill, Egham, Surrey TW20 0AS.

Freigang, Karl-Heinz

Researcher (computational linguistics), Universität des
Saarlandes, SFB 100, Elektronische Sprachforschung,
D-6600 Saarbrücken 11, Federal Republic of Germany.

French, J.R.

Principal Lecturer, School of Languages & Area Studies,
Portsmouth Polytechnic, Wiltshire Building, Hampshire
Terrace, Portsmouth PO1 2BU.

Fry, Françoise

Freelance translator, 49 rue des Paquis, CH-1201
Geneva, Switzerland.

- Fulton, Dr M.
Partner, 20th Century Translators and Interpreters,
The Chase, Behoes Lane, Woodcote, Reading RG8 0PP.
- Gabb, Mrs E.
Technology Librarian, Preston Polytechnic, The
Library, St Peter's Square, Preston PR1 7BD.
- Gardam, J.
Design Engineer, British Rail, Railway Technical
Centre, London Road, Derby.
- Gardes, Jacqueline
Senior Reviser, World Bank, 1818 H Street, NW,
Washington, DC 20433, USA.
- Garrett, Nevil M.
President, Weidner Communications Corporation, 500
Skokie Boulevard, Suite 270, Northbrook, Illinois 60062,
USA.
- Genesio, Giovanna
Systran Coder, Kernforschungszentrum, Projekt
Schneller Brüter, Postfach 3640, D-7500 Karlsruhe,
Federal Republic of Germany.
- Goetschalckx, Jacques
Advisor, Head of Special Service for Terminology and
Computer Applications, Commission of the European
Communities, Bâtiment Jean Monnet, Bureau A2/101,
Kirchberg, Luxembourg GD.
- Graissin, Jean-Baptiste
Engineer, Dassault-Breguet, 78 Quai Carnot, 92 St
Cloud, France.
- Greaves, David B.
Translator, Carle & Montanari SpA, Via Neera, 39,
20141 Milano, Italy.
- Green, Mike
Technology Manager, ICL, Lovelace Road, Bracknell,
Berks. RG12 4SN.
- Guazzo, Mrs Jacqueline
Head of Linguistics, Systran Institute, 9-11 Rue
Jean-Pierre Sauvage, Kirchberg, Luxembourg GD.
- Guilbaud, Mrs E.
IFCI, 46 avenue Felix Vaillet, 38031 Grenoble Cedex,
France.

Haast, Robert J.Th.

Senior Translator, Nederlandsche Middenstandsbank, PO Box 1800, 1000 BV Amsterdam, Netherlands.

Hainsworth, Mrs Maryvonne

Languages Consultant, PERA (Production Engineering Research Association), Nottingham Road, Melton Mowbray, Leics. LS13 0PB.

Hammond-Brake, Mavis

Clerical Officer, British Library, National Sound Archive, 29 Exhibition Road, London SW7 2AS.

Hankins, Ms Gail

Manager, Translations, Weidner Communications Corporation, 500 Skokie Boulevard, Suite 270, Northbrook, Illinois 60072, USA.

Harnett, Julie

Editor, Office Equipment News, Audit House, Field End Road, Eastcote, Ruislip, Middx, HA4 9LT. (Now: Editorial Consultant, 10 Post Lane, Meadway, Twickenham, Middlesex TW2 6UZ.)

Harris, D.C.

Translator, Flat 2, 31 Willow Road, London NW3.

Hassel, H. Harro

Marketing Manager, Logos Corporation, 100 Fifth Avenue, Waltham, Mass. 02154, USA.

Hartley, A.F.

Lecturer in French, University of Bradford, Modern Languages Centre, Bradford, W. Yorks. BD7 1DP.

Haskell, John

Editor, US Government, FBIS/American Embassy, 24 Grosvenor Square, London W1A 1AE.

Hawes, Ralph E.

Vice-President, Marketing, Logos Corporation, 100 Fifth Avenue, Waltham, Mass. 02154, USA.

Hayes, John

Managing Director, Hayes Engineering Services, Clover House, Parrotts Close, Croxley Green, Hertfordshire.

Hayward, R.

Elsevier Science Publishers BV, PO Box 330, 1000 AH Amsterdam, Netherlands.

Heffernan, Miss A.

Translator, Department of Trade & Industry, Translation Service, Room 418, Ebury Bridge House, Ebury Bridge Road, London SW1W 8QD.

Henderson, J.A.

Senior Lecturer in French, University of Bradford, Modern Languages Centre, Bradford, W. Yorks. BD7 1DP.

Hilt, Torstein

Publisher, translator, author, representing Norwegian Translators Association, c/o Hegdehaugsvn 6, Oslo 1, Norway.

Hoedt, Jorgen

Associate Professor, Copenhagen School of Economics, Fabrikvej 7, 2000 Copenhagen F, Denmark.

Hook, G.D.

Centre Manager, International Computers Limited, Computer House, 322 Euston Road, London NW1 3BD.

Hooper, Dr Raymond G.

Head of Pharmaceutical Translations, Boehringer Mannheim GmbH, Sandhofer Strasse 116, D-6800 Mannheim 31, Federal Republic of Germany.

Hope, Mrs Andrea

Administrative Assistant, Loughborough University, Department of European Studies, Ashby Road, Loughborough, Leics.

Hough, David

Senior Translator, UKAEA, Risley Nuclear Power Development Estab., Risley, Warrington, Cheshire WA4 6AT.

Hoyer, Annegret

Nederlandse Philips Bedrijven BV, Central Translation Services, Building VO-P, PO Box 218, 5600 MD Eindhoven, Netherlands.

Hutchins, W.J.

Sub-Librarian, University of East Anglia, University Plain, Norwich NR4 7TJ.

Janson, Terry L.

Company Director, Janson Translations Limited, Janson House, 12 Albert Street, Fleet, Hants.

Jones, Gareth

Booz, Allen & Hamilton, 30 Charles II Street, London SW1Y 4AE.

Jones, Malcolm E.

Head of Group, Office Automation Implementation, British Telecom Research Laboratories, R14.2.2, Martlesham Heath, Ipswich IP5 7RE.

Jongejan, Ms Y.N.S.

Translator, Billiton International Metals BV, PO Box 436, 2260 AK Leidschendam, Netherlands.

Kapferer, Christiane

Translator, ICI-Pharma, Arzneimittelwerk Plankstadt, Postfach 10 31 09, D-6900 Heidelberg 1, Federal Republic of Germany.

Karpinski, J.

Managing Director, Karpinski Computer Systems SA, En Budron A, CH-1052 Le Mont, Switzerland.

Katschinka, Liese

Secretary-General, 'Universitas', Dr Heinrich Maierstrasse 9, A-1180 Vienna, Austria.

Kaye, S. Antony

Technoscript AB, Duvnagatan 14, S-116 32 Stockholm, Sweden.

Keith, Hugh A.

Lecturer, Heriot-Watt University, Department of Languages, Chambers Street, Edinburgh.

Kelch, Dr Hansgeorg

Leitender Regierungsdirektor, Bundeskanzleramt, Referat 611, Adenauerallee 141, D-5300 Bonn, Federal Republic of Germany.

Kennair, W.B.

Associate, John Venn & Sons, Imperial House, 15-19 Kingsway, London WC2B 6UU.

Kettle, Mrs Sally E.

Translator, Shell UK Administrative Services, 3 Coombe Close, Frimley, Camberley, Surrey GU16 5DZ.

Kingscott, Geoffrey

Praetorius Limited, 5 East Circus Street, Nottingham NG1 5AH.

Kirkman, John

Director, John Kirkman Communication Consultancy,
Glen-Yr-Afon, Llancarfan CF6 9AD.

Klipstein, Freda

Bi-lingual secretary/translator, World Ort Union, Ort
House, Sumpter Close, Finchley Road, London NW3
5HR.

Knight, David

Managing Director, David Knight & Co. Språkkonsulter
AB, Box 363, S-101 24 Stockholm, Sweden.

Knowles, Professor F.

University of Aston, Birmingham B4 7ET.

Koopman, P.

Head of Communication Services, Koninklijke/Shell
Laboratorium, PO Box 3003, 1003 AA Amsterdam,
Netherlands.

Laaksonen, Miss Helena

Senior Translator, Kemira Oy, PO Box 330, 00100
Helsinki 10, Finland.

Lahache, Martine

Administrative Secretary, Société Française des
Traducteurs, SFT, 1 rue de Courcelles, 75008 Paris,
France.

Landon, Mrs Valerie

Translator, 59 West End Lane, Pinner, Middx. HA5
1AH.

Lane, Carol

5305 Hesperus Drive, Columbia, Maryland 21044, USA.

Langkilde, Charlotte

Associate Professor, Copenhagen School of Economics,
Fabrikvej 7, 2000 Copenhagen F, Denmark.

Larsen, Bernd

Translation Manager, Church of Jesus Christ of Latter-
day Saints, European Area Office, Porthstrasse 5-7,
D-6000 Frankfurt am Main 50, Federal Republic of
Germany.

Laurian, A.M.

Commission of the European Communities, Centre Jean
Monnet, Luxembourg-Kirchberg, Luxembourg GD.

- Lawlor, Gudrun
Translator, Coulter Electronics Limited, c/o 22 Moorland Road, Harpenden, Herts. AL5 4LA.
- Lawson, Veronica
Translator and consultant, Editor, Language Monthly, 30 Half Moon Lane, Herne Hill, London SE24 9HU.
- Layton, A.R.
Lecturer, Department of Modern Languages, University of Salford, Salford, Lanes. M5 4WT.
- Le Hong, Khai
Head of Translation Department, Daimler-Benz, D-7000 Stuttgart 60, Federal Republic of Germany.
- Leamy, C.C.
Head of Library & Information Services Division, Office of Arts & Libraries, Great George Street, London SW1P 3AL.
- Lefebure, E.A.
Manager, Translating Services, Bank of England, Threadneedle Street, London EC2R 8AH.
- Lettow, Sigurd
Assistant to Executive Director, Kernforschungszentrum Karlsruhe, PO Box 3640, D-7500 Karlsruhe, Federal Republic of Germany.
- L'Huillier, Monique
Lecturer & Languages Section Coordinator, Brunei University, Kingston Lane, Uxbridge, Middx.
- Liddell, Hugh
Manager, Technical Publishing Centre & ESC Administration, ITT Europe (ESC), Great Eastern House, Edinburgh Way, Harlow, Essex CM20 26N.
- Lindner, Ms A.
Senior Linguist, Redland International Limited, Redland House, Reigate, Surrey RH2 0SJ.
- Linshoft-Stiller, Mrs B.
CEDEFOP, Bundesallee 22, D-1000 Berlin 12, Federal Republic of Germany.
- Litchfield, Miss Diane
Commercial Assistant, Wimpey Group Services, Management Systems Department, 27 Hammersmith Grove, London W6 7EN.

Little, F.R.

Head, Editorial & Publication Section, Euroconsult,
Beaulieustraat 22, PO Box 441, 6800 AK Arnhem,
Netherlands.

Livson, Mrs Leena

Head of Communications Department, Kemira Oy, PO
Box 330, 00100 Helsinki 10, Finland.

Long, P.

Division Languages Coordinator, ICI Agricultural
Division, Billingham, Cleveland.

Lutes-Schaab, Ms Barbara

Researcher/Tutor, Translation Institute, Univ.
Heidelberg, Gesellschaft für Information und
Dokumentation, Tiergartenstr. 17, D-6900 Heidelberg,
Federal Republic of Germany.

Lutterkort, Erica

Director, Europäisches Patentamt, Erhardstr. 27,
D-8000 Munich 83, Federal Republic of Germany.

Magnusson-Murray, Mrs Ulla

Manager, ITT Technical Translations & Linguistics
Centre, ITT Europe Engineering Support Centre, Great
Eastern House, Edinburgh Way, Harlow, Essex CM20
2BN.

Manzano, Allen

Chairman, Challenge System, 1299 Commerce Drive,
Richardson, Texas 75081, USA.

Martin, Mr

Head of Translation Department, SONOVISION, 12 rue
de Reims, 94700 Maisons-Alfort, France.

Massing, Mrs M.H.

Control Data France, BP 139, 77315 Marne la Vallée
Cedex 2, France.

Masterman, Margaret

Director, Cambridge Language Research Unit, 20
Millington Road, Cambridge.

Mayorcas-Cohen, Pamela

Translator & Information Officer, Commission of the
European Communities, SII.IX.E.4 - IMC03/7, 200 rue
de la Loi, B-1049 Brussels, Belgium.

- McCallum, Dugald
Translator, Unilever Research, Port Sunlight
Laboratory, Quarry Road East, Bebington, Wirral,
Merseyside L63 3JW.
- McCluskey, Brian
Head of English Translation Division, Commission of the
European Communities, Bâtiment Jean Monnet, BP 1907,
Luxembourg, Luxembourg GD.
- McDonald, Ian
Director, Translation & Language Consultants Inter-
national Ltd, 4 Witham Road, Woodhall Spa, Lines.
- McGilvray, Ian
Freelance translator, Viale A Boito 67, 00199 Rome,
Italy.
- Melby, Alan K.
Associate Professor of Linguistics, Brigham Young
University, Linguistics Department, Provo, Utah 84602,
USA
- Metz, Eberhard
Regierungsdirektor, Bundeskanzleramt, Referat 611,
Adenauerallee 141, D-5300 Bonn, Federal Republic of
Germany.
- Meyer, M.P.M.
European Translation Manager, Digital Equipment Cor-
poration Europe, CP 510, CH-1213 Petit Lancy,
Switzerland.
- Mitchell, Mrs Florence
Freelance translator, 7 Cedar Heights, Richmond,
Surrey TW10 7AE.
- Mitchell, Horace
Office Systems Manager, IBM (UK) Limited, Alencon
Link, Basingstoke, Hants.
- Molden, W.
Manager, National Languages Support Centre, IBM
World Trade (Europe, Middle East, Africa), White
Plains, New York 10601, USA.
- Moore, Françoise
Translator, London Press Centre, Room 411, 75 Shoe
Lane, London EC4.

- Mostert, Frederick J.A.
Translator, Editor, Van Taal tot Taal, Merck Sharp & Dohme BV, Haarlem, PO Box 581, 2003 PC Haarlem, Netherlands.
- Murfin, D.
Information Officer, British Ceramic Research Association Limited, Queens Road, Penkhull, Stoke-on-Trent ST4 7LQ.
- Mustapha, Hassan
Freelance translator, 1 Westlake Crescent, Wivenhoe, Colchester, Essex.
- Nahav, Mrs Smadar
Researcher in Translations & Computers, STI, Queen Heleny Street 9, Jerusalem, Israel.
- Naphine, Mrs Anne
Translator, Shell UK Administrative Services, UASC/2, Shell Centre, London SE1 7NA.
- Normier, Bernard
Directeur, ERLi, 72 Quai des Carrières, 94220 Charenton, France.
- Olde Kalter, Alexander
Linguist, B.S.O./Automation Technology, Koningin Wilhelminalaan 3, 3527 LA Utrecht, Netherlands.
- Ollier, Monique
Translator/Editor, Digital Equipment Corporation, 2 rue Gaston Cremieux, BP 136, 91004 Evry Cedex, France.
- O'Shaughnessy, Patricia
Senior Translator, Bayer UK, Strawberry Hill, Newbury, Berks.
- Parsons, Denys
Freelance writer, 21 Kingsley Place, London N6 5EA.
- Paus, Karl O.C.
Proprietor, TransSet, Foxglade, Tutts Clump, Reading RG7 6JZ.
- Pawlyn, Dr D.E.
Freelance translator, Beechwoods, Sandy Drive, Cobham, Surrey.

Penfold, C.

Software Marketing Manager (Europe), ICL plc, Bridge House North, Putney Bridge Approach, London SW6 3JX.

Pflaum, Stephanie

Translation Editor, Digital Equipment GmbH, Lutzesteiner Strasse 1, D-8000 Munich 45, Federal Republic of Germany.

Picknett, Mrs J.M.

Head of Translation Department, W.S. Atkins and Partners, Woodcote Grove, Ashley Road, Epsom, Surrey KT18 5BW.

Pidgeon, Miss D.M.

Freelance translator, 12 rue Jean-Violette, 1205 Geneva, Switzerland.

Pigott, Ian M.

Systran Project Leader, Commission of the European Communities, JMO B4/24A, BP 1907, Luxembourg GD.

Plant, Professor Derrick

Professor of English in the University of Rome and Director of the Institute of Foreign Languages, Viale Ippocrate 33, I-00161 Rome, Italy.

Pollhammer, G.

Senior Lecturer, Leeds Polytechnic, School of International Studies, Beckett Park, Leeds.

Pons, Mrs Henrietta B.

Vice-President, Systems Support, Weidner Communications Corporation, 500 Skokie Boulevard, Suite 270, Northbrook, Illinois 60062, USA.

Price, Dr Wyn L.

Principal Scientific Officer, National Physical Laboratory, Queens Road, Teddington, Middx.

Pull, K.A.

Principal, K.A. Pull and Associates, Philpot House, Station Road, Rayleigh, Essex SS6 7HH.

Pulver-Sieber, Yvonne

Freelance translator, Gartenrainstrasse 9, CH-8639 Tann, Switzerland.

Rabourdin, Denis

Manager of Translation Group, Digital Equipment
France, 2 rue Gaston Cremieux, BP 136, 91004 Evry
Cedex, France.

Ransier, Glenn

Product Marketing Manager, Logos Corporation, 100
Fifth Avenue, Waltham, Mass. 02154, USA.

Rath, Steffi B.

Manager, International Documentation, Wang
Laboratories, Inc, One Industrial Avenue, Lowell, MA
01851, USA.

Reed, Michael A.S.

Translations Manager, British Manufacture & Research
Company Limited, Springfield Road, Grantham, Lines.
NG31 7JB.

Reisenberger, R.

Managing Director, Arrow Technical Translations
Limited, 81-82 Castle Street, Canterbury, Kent CT1
2QD.

Remund, C.

Secretary to Materials Manager, Church of Jesus Christ
of Latter-day Saints, European Area Office,
Porthstrasse 5-7, D-6000 Frankfurt am Main 50, Federal
Republic of Germany.

Rice, Miss Beryl

Head of Languages Unit, ICI plc, Imperial Chemical
House, Millbank, London SW1.

Rishworth, R.

Head of Translation Division, Shell International
Petroleum Maatschappij BV, PO Box 162, 2501 AN The
Hague, Netherlands.

Roberts, Ms Dawne

Freelance translator, 51 Shaftesbury Avenue, Norwood
Green, Middx UB8 4HH.

Robinson, F.

Head of Foreign Languages, Central Office of Infor-
mation, Hercules Road, London SE1 7DU.

Rolfe, Paul

Senior Library Assistant, Bath University Library,
Claverton Down, Bath, Avon.

Rollin, Nicholas

Deputy Director, Dictionaries Development Division,
Collier Macmillan, Kern House, 61/2 Lincoln's Inn
Fields, London WC2A 3XB.

Rolling, Loll N.

Head of Division, Commission of the European
Communities, Centre Jean Monnet, Luxembourg-
Kirchberg, Luxembourg GD.

Rommel, Ms Birgit

Head of English Department, Interpreters' Institute
Zurich, Dolmetscherschule Zurich, Scheuchzerstrasse
68, CH-8006 Zurich, Switzerland.

Ron, Evelyne

Translator, Institut Nationale de la Recherche
Agronomique, CNRA, Service Documentation, Route de
St Cyr, 78100 Versailles, France.

Rose, K.E.

Manager, Language Services, Siemens Limited, 83
Guildford Street, Chertsey, Surrey KT16 9AS.

Rosenbaum, H.P.

Technical translator, 14 Carleton Rise, Welwyn, Herts.

Roudaud, Mrs B.

IFCI, 46 avenue Felix Vaillet, 38031 Grenoble Cedex,
France.

Sager, Professor J.C.

UMIST, Department of European Studies & Modern
Languages, PO Box 88, Manchester M60 1QD.

Sakamoto, Y.

MITAKA, 3/5 Tavistock Street, Leamington Spa, Warks.
CV32 5PJ.

Sakr, A.

Managing Director, ArabSoft Limited, 1 Keslake Road,
London NW6 6DJ.

Samuelsson-Brown, Geoffrey

Transcript Translators, 76 Northcott, Bracknell, Berks.

Savage, R.

County Inspector for Languages, Staffordshire County
Council, Education Office, Tipping Street, Stafford
ST16 2DM.

- Schaaf, Mr
Translator, IBM Germany, Plieninger Strasse 140,
D-7000 Stuttgart 80, Federal Republic of Germany.
- Schmitz, Klaus-Dirk
Computer scientist and computational linguist,
Universität des Saarlandes, SFB 100, 'Elektronische
Sprachforschung', Im Stadtwald, D-6600 Saarbrücken,
Federal Republic of Germany.
- Schneiderman, Stephen
Linguistic Development Manager, Logos Corporation, 100
Fifth Avenue, Waltham, Mass. 02154, USA.
- Schut, J.W.
Deputy Head, Translation Division, Shell International
Petroleum Maatschappij BV, Postbus 162, 2501 AN The
Hague, Netherlands.
- Scott, Mike
Manager, Implementation & Development, Rank Xerox
Limited, Customer & Service Education, Hampden House,
Aylesbury, Bucks.
- Shann, Patrick
Researcher, Inst. dalle Molle des Etudes Semantiques et
Cognitives, University of Geneva, Route des Acacias
54, CH-1227 Geneva, Switzerland.
- Slade, Ms J.
Technical translator, British Telecom, BTRL, Martle-
sham Heath, Ipswich IP5 7RE.
- Smith, David
Translations Manager, ICL, Lovelace Road, Bracknell,
Berks. RG12 4SN.
- Snell, Miss Barbara
Translation consultant, Button's Mill, Cranham,
Gloucester GL4 8HX.
- Snow, Sian
Freelance translator, 1262 Eysins, Vaud, Switzerland.
- Sperry, Robert
ALPS, 190 West 800 North, Provo, Utah 84601, USA.
- Stanley, R.
Director, Technical Translation International Ltd., 15-19
Kingsway, London WC2B 6UU.

Staples, Charles O.

Executive Vice-President, Logos Corporation, 100 Fifth Avenue, Waltham, Mass. 02154, USA.

Steeb, Mr

Translator, IBM Germany, Plieninger Strasse 140, D-7000 Stuttgart 80, Federal Republic of Germany.

Stellbrink, Hans-Jürgen

Head of Foreign Language Department, Ruhrgas Aktiengesellschaft, Huttropstr. 60, D-43 Essen 1, Federal Republic of Germany.

Stevens, Mrs Aletta P.

Translator, 24 Longley Road, Harrow, Middx. HA1 4TH.

Stoll, Cay-Holger

Manager of Development Centre, Systran Institute, 9-11 Rue Jean-Pierre Sauvage, Kirchberg, Luxembourg GD.

Stolp, Poul

Materials Manager, Church of Jesus Christ of Latter-day Saints, European Area Office, Porthstrasse 5-7, D-6000 Frankfurt am Main 50, Federal Republic of Germany.

Stowell, John

Senior Translator, Boehringer Ingelheim Limited, Southern Industrial Estate, Bracknell, Berks. RG12 4YS.

Streiff, A.A.

Information & DP Department, Institut Textile de France, 35 rue des Abondances, BP 79, 92106 Boulogne- Billancourt, France.

Summers, Dr R.M.

Chief Translator, Departments of the Environment & Transport, Room C4/19, 2 Marsham Street, London SW1P 3EB.

Sutherland, Gray

Senior Translator, HQ Afcent, PO Box 270, 6440 AG Brunssum, Netherlands.

Sutton, P.W.

Translator II, Department of Health & Social Security, Room A211, Alexander Fleming House, Elephant & Castle, London SE1 6BY.

Szatkowski, W.

Language Monitor, BBC Monitoring Service, Caversham Park, Reading, Berks.

Tazir, Mrs Joan

Reviser, English Translation Service, Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Dag Hammarskjöld Weg 1, D-6236 Eschborn, Federal Republic of Germany.

Tenney, Merle D.

Product Manager, ALPS, 190 West 800 North, Provo, Utah 84604, USA.

Thiel, Manfred

Researcher, Universität des Saarlandes, SFB 100, 'Elektronische Sprachforschung', Im Stadtwald, D-8600 Saarbrücken, Federal Republic of Germany.

Tiili, Markku

Department Manager, Digital Switching, Telenokia Oy, PO Box 33, SF-02610 Espoo 60, Finland.

Titford, C.

Marketing Field Support Manager, Logos Corporation, 100 Fifth Avenue, Waltham, Mass. 02154, USA.

Trager, T.

Management consultant, Peat Warwick, 1 Puddle Dock, Blackfriars, London EC4V 3PD.

Tschira, Klaus E.

SAP GmbH, Max-Planck-Strasse 8, Postfach 1348, D-6909 Walldorf, Federal Republic of Germany.

Turner, Mrs J.

Staff Translator, British Nuclear Fuels, Risley, Warrington, Cheshire.

Tybulewicz, A.

Scientific editor, 2 Oak Dene, West Ealing, London W13.

Uhle, H.

Staff Translator, European Centre for Medium-Range Weather Forecasts, Shinfield Park, Reading, Berks.

Ulvonas, Ms Inga

Head of Translation Services, National Swedish Board for Technical Development, Box 43200, S-100 72 Stockholm, Sweden.

Ulvonas, Professor Staffan

Head of Energy Department, National Swedish Board for
Technical Development, Box 43200, S-100 72 Stockholm,
Sweden.

Van Hoorn-Muller, Catherine

Director, Taalwerk Textperts BV, Beatrixlaan 1,
PO Box 3019, 3760 DA Soest, Netherlands.

van Sevendonck, Mrs

National Bank of Belgium, Boulevard de Berliamong 5,
1000 Brussels, Belgium.

Vasconcellos, Ms Muriel

Chief, Terminology and Machine Translation, Pan
American Health Organization, 525 Twenty-Third Street,
NW, Washington, DC 20037, USA.

Vauquois, Professor B.

IFCI, 46 avenue Felix Viallet, 38031 Grenoble Cedex,
France.

Wagner, Elizabeth

Reviser, English Translation Division, Commission of the
European Communities, Bâtiment Jean Monnet, BP 1907,
Luxembourg GD.

Walker, Dr P.A.

DG Employment & Social Affairs, Commission of the
European Communities, Bâtiment Jean Monnet, BP 1907,
Plateau du Kirchberg, L-2920 Luxembourg, Luxembourg
GD.

Wall, Miss S.M.

Translator, Department of Trade & Industry, Trans-
lation Service, Room 418, Ebury Bridge House, Ebury
Bridge Road, London SW1W 8QD.

Walton, Jennifer

Director, Stellaset Limited, 4 Mulberry House, Victoria
Park Square, London E2 9PQ.

Warre Cornish, A.

Freelance translator, 151 Fawe Park Road, London
SW15.

Watson, C.W.

Head of Translations, The Electricity Council, 30
Millbank, London SW1P 4RD.

Weeks, R.D.R.

Staff Translator, Roussel Laboratories Limited, North End Road, Wembley Park, Middx.

Wheeler, Chris

National Briefing Centre Manager, Wang (UK) Limited, Wang House, 661 London Road, Isleworth, Middx. TW7 4EH.

Wheeler, Peter

Systran Mechanic, Commission of the European Communities, Jean Monnet Building, Office B4-24, Kirchberg, Luxembourg GD.

Whitbread, R.A.F.

Technical & Linguistic Executive, Reed International, Newhythe House, Aylesford, Maidstone, Kent ME20 7PE.

Whitelock, Peter

Research Assistant, UMIST, Centre for Computational Linguistics, PO Box 88, Manchester M60 1QD.

Wieland, Ulrich

Fonctionnaire, Commission of the European Communities, Bâtiment Jean Monnet, Bureau C2/31, 2920 Luxembourg, Luxembourg GD.

Wight, Thomas W.

French Lecturer, Napier College of Commerce & Technology, Sightmill Court, Edinburgh EH11 4BN.

Williams, Bill

Cambridge Language Research Unit, 20 Millington Road, Cambridge.

Wilms, Franz-Joseph M.

University of the Saar, Project Susy-BSA, Im Stadtwald, D-6600 Saarbrücken, Federal Republic of Germany.

Wilson, Mrs Barbara

Translator/Reviser, Foreign & Commonwealth Office, LRD Translation Section, Room WH MZ42, Whitehall, London SW1.

Wilss, Professor Dr W.

Universität des Saarlandes, Fachrichtung 8.6, Angewandte Sprachwissenschaft, D-6600 Saarbrücken 11, Federal Republic of Germany.

Wirth, S.J.

Director, Dora Wirth (Languages) Limited, 85 Campden Street, Kensington, London W8 7EN.

Wirzenius, Mrs Pirkko

Secretary, Technical Translator, Kone Corporation, PO Box 6, SF-05801 Hyvinkaa, Finland.

Woodhall, Michael

Translation Manager, BIFOA Project, 54 Hale Road, Hale, Altrincham, Cheshire WA15 9HR.

Zegers, Kees

Texas Instruments France, PO Box 5, 06270 Villeneuve Loubet, France.

Zeitler, Christine

Leiterin Übersetzungen, BMW AG, Postfach 40 02 40, D-8000 Munich 40, Federal Republic of Germany.